Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | każdy wnoszący dar (wznoszony) ze srebra i z miedzi przynosił ten dar (wznoszony) dla JAHWE, i wszyscy ci, u których znalazło się drewno akacji do wszelkich prac konstrukcyjnych,\* przynosili je.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy w końcu, kto pragnął złożyć w szczególnym darze srebro albo brąz, przynosił je dla JAHWE. Podobnie czynili ci, którzy znaleźli u siebie drewno akacji do robót konstrukcyjnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto ofiarował dar ze srebra i miedzi, przynosił na ofiarę dla PANA; każdy też, kto miał drewno akacjowe, do wszelkiej pracy tej służby, przynosił *je*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktokolwiek ofiarował podarek srebra i miedzi, przynosili na ofiarę Panu, każdy też, co miał drzewo sytym, na wszelaką potrzebę ku usłudze przynosili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | srebra i miedzi, i kruszce, ofiarowali JAHWE i drzewo setim na rozmaite potrzeby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto chciał złożyć daninę ze srebra czy brązu, przynosił tę daninę dla Pana, a każdy, kto posiadał drewno akacjowe przydatne na coś do świętej służby, przynosił je również. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ktokolwiek zaś ofiarował dar ofiarny ze srebra lub z miedzi, składał to w darze ofiarnym dla Pana; każdy też, kto posiadał drzewo akacjowe, przynosił je na wykonanie różnych prac. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto chciał złożyć dar ofiarny ze srebra i miedzi, przynosił to w darze ofiarnym dla JAHWE. Każdy, kto miał u siebie drewno akacjowe, przynosił je na wykonanie wszelkich potrzebnych prac. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Składano również dary ze srebra i miedzi jako daninę dla JAHWE, a każdy, kto miał drzewo akacjowe, przynosił je, by służyło jako materiał do wykonania sprzętów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto pragnął złożyć dar ze srebra czy miedzi, przynosił go dla Jahwe. A kto znalazł u siebie drzewo akacjowe (do wykonania wszelkiej pracy), przynosił je. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy, kto przyniósł wyznaczony dar ze srebra i miedzi, przyniósł to [jako] wyznaczony dar dla Boga, i każdy, kto miał drzewo akacjowe na wykonanie wszelkich wymaganych prac - przyniósł [je].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний, що приносив дар срібла і міді, принесли дари Господеві, і у кого знайшлося негниюче дерево на всі потрібні діла, принесли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ktokolwiek ofiarował daninę srebra, albo miedzi przynosił to w darze WIEKUISTEMU; każdy też, kto posiadał drzewo akacjowe przynosił je na wszelką potrzebę tego dzieła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy, którzy składali daninę ze srebra i miedzi, przynieśli daninę JAHWE, wszyscy też, u których znajdowało się drewno akacjowe do wszelkiego dzieła związanego ze służbą, przynieśli je. |

1. 1) do wszelkich prac konstrukcyjnych, מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה לְכָל־ , lub: do wszelkich robót rzemieślniczych, wg PS: do robót konstrukcyjnych, למלאכת העבדה . [↑](#footnote-ref-2)